
**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



7255

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Shipbuilding — Active control units of ships —
Vocabulary**

First edition — 1985-12-15

**Construction navale — Moyens de contrôle actif des
navires — Vocabulaire**

Première édition — 1985-12-15

Судостроение — Средства активного управления судами — Словарь

Первое издание — 1985-12-15

UDC/CDU/УДК 629.12.037.21 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 7255-1985 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 7255-1985 (А/Ф/Р)

Descriptors : shipbuilding, ships, control equipment, vocabulary./**Descripteurs :** construction navale, navire, matériel de commande, vocabulaire./**Дескрипторы :** судостроение, судно, средства управления, словарь.

Price based on 6 pages/Prix basé sur 6 pages/Цена рассчитана на 6 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 7255 was prepared by Technical Committee ISO/TC 8, *Shipbuilding and marine structures*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

[ISO 7255:1985](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/a4aa84de-40e7-43d7-8085-368744311016/iso-7255-1985)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/a4aa84de-40e7-43d7-8085-368744311016/iso-7255-1985>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 7255 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 8, *Construction navale et structures maritimes*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с порядками работ ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 7255 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 8, Судостроение и морские сооружения.

Пользуясь Международными Стандартами необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и поэтому любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе предполагает его последнее издание, кроме случаев, указанных особо.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/a4aa84de-40e7-43d7-8085-368744311016/iso-7255-1985>

- © International Organization for Standardization, 1985 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1985 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1985 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

This page intentionally left blank

ISO 7255:1985

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/a4aa84de-40e7-43d7-8085-368744311016/iso-7255-1985>

Shipbuilding — Active control units of ships — Vocabulary

Construction navale — Moyens de contrôle actif des navires — Vocabulaire

Судостроение — Средства активного управления судами — Словарь

1 Scope and field of application

This International Standard defines terms applying to active control units of ships.

The main aim of this International Standard is to give clear enough definitions for each term to be understood identically by all specialists concerned.

This International Standard applies to active control units used as auxiliary propellers to improve manoeuvrability of a vessel, to provide directional stability or positioning of a vessel. The units covered may, however, also be used as main propellers.

The terms defined in this International Standard shall be used in documents of all kinds.

2 Basis

2.1 A single standardized term is established for each concept. The use of synonyms for the terms shall not be permitted.

2.2 Words in parentheses may be omitted, thereby allowing a shortened form of these terms in cases where there is no risk of misinterpretation.

NOTE — In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms in Dutch, German, Italian, Polish, Norwegian, Spanish and Chinese. These terms have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 8 and are published under the

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes concernant les moyens de contrôle actif des navires.

Le but essentiel de la présente Norme internationale est de donner des définitions suffisamment nettes pour que chaque terme soit pareillement interprété par tous les spécialistes intéressés.

La présente Norme internationale s'applique aux moyens de contrôle actif utilisés comme propulseurs auxiliaires pour améliorer la manoeuvrabilité et la stabilité de route ou de position du navire. Cependant, les dispositifs couverts par la présente Norme internationale peuvent également être utilisés comme propulseurs principaux.

Les termes définis dans la présente Norme internationale doivent être employés dans les documents de tout type.

Dispositions de base

Chaque notion doit avoir un seul terme normalisé. L'emploi des synonymes d'un terme doit être exclu.

Dans les termes normalisés définis, les mots mis entre parenthèses peuvent être omis, permettant ainsi d'utiliser une forme brève de ces termes dans les cas dépourvus de toute ambiguïté.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne en annexe les termes équivalents en néerlandais, allemand, italien, polonais, norvégien, espagnol et chinois. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique

Объект и область применения

Настоящий Международный Стандарт определяет термины, относящиеся к средствам активного управления судами.

Основная цель настоящего Международного Стандарта — дать достаточно ясные определения, чтобы каждый термин понимался одинаково всеми заинтересованными специалистами.

Настоящий Международный Стандарт распространяется на средства активного управления, применяемые в качестве вспомогательных для улучшения маневренности судна, удержания судна на курсе или на месте. Приведенные средства могут, однако, использоваться и в качестве главных движителей.

Термины, определенные в настоящем Международном Стандарте, подлежат использованию в документации всех видов.

Основные положения

Для каждого понятия установлен один стандартизированный термин. Использование синонимов стандартизированного термина должно быть исключено.

Для определенных стандартизированных терминов слова, находящиеся в скобках, могут быть опущены и таким образом можно использовать краткие формы этих терминов в недвусмысленных случаях..

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт дает эквивалентные термины на голландском, немецком, итальянском, польском, норвежском, испанском и китай-

responsibility of the member bodies for the Netherlands (NNI), the Federal Republic of Germany (DIN), Italy (UNI), Poland (PKNiM), Norway (NSF), Spain (IRANOR) and China (CSBS). However, only the terms in the official languages can be considered as ISO terms.

ISO/TC 8 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres des Pays-Bas (NNI), de la République fédérale d'Allemagne (DIN), de l'Italie (UNI), de la Pologne (PKNiM), de la Norvège (NSF), de l'Espagne (IRANOR) et de la Chine (CSBS). Toutefois, seuls les termes donnés dans les trois langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

ском языках. Эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 8 и публикуются под ответственность комитетов-членов Нидерландов (НИИ), Федеративной Республики Германии (ДИН), Италии (УНИ), Польши (ПКНИМ), Норвегии (НСФ), Испании (ИРАНОР) и Китая (ЦСБС). Однако, лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

3 Terms and definitions

3.0 active control unit of a ship : A unit with an individual prime mover creating a thrust at some angle to the centreline plane of the vessel, mainly at low speeds or at standstill of the vessel.

3.1 (ship) lateral thruster : An active control unit of a ship having the propulsive part in a channel in the ship's hull (or in a nozzle outside) and creating a thrust at right-angles to the centreline plane of the vessel.

3.1.1 (ship) retractable lateral thruster : A thruster the lower part of which, with the propeller in a nozzle, can be lifted vertically inside the hull to an inoperable position.

3.2 (ship) propulsion/steering unit : An active control unit of a ship having the propulsive part outside (or inside) the ship's hull and creating a thrust the direction of which may be changed in respect to the centreline plane of the vessel.

3.2.1 (ship) rudder-propeller : A propelling and steering device with the propeller (or propeller in a nozzle) creating a thrust the direction of which can be changed from 0° to 360° when rotating the device relative to a vertical axis perpendicular to the propeller axis.

3.2.1.1 (ship) swivelling rudder-propeller : A rudder-propeller the lower part of which, with the propeller (or propeller in a nozzle), can be hinged around a horizontal axis to an inoperable position.

Termes et définitions

moyen de contrôle actif du navire : Dispositif à entraînement autonome produisant, à petite vitesse ou à l'arrêt du navire, une poussée dans une direction différente de l'axe de celui-ci.

propulseur transversal (du navire) : Moyen de contrôle actif dont l'élément propulsif est placé dans un tunnel aménagé dans la coque du navire (ou dans une tuyère disposée en dehors de la coque) et qui produit une poussée perpendiculaire à l'axe du navire.

propulseur d'étrave escamotable (du navire) : Propulseur d'étrave dont la partie inférieure, comprenant l'hélice et sa tuyère, peut être déplacée dans le sens vertical pour être escamotée, hors fonctionnement, dans la coque du navire.

dispositif de gouverne et de propulsion (du navire) : Moyen de contrôle actif dont l'élément propulsif, disposé en dehors (ou à l'intérieur) de la coque du navire, produit une poussée dont la direction peut varier par rapport à l'axe du navire.

propulseur orientable (du navire) : Dispositif de gouverne et de propulsion à hélice (éventuellement avec tuyère), produisant une poussée dont la direction peut être modifiée de 0° à 360°, par rotation du dispositif par rapport à son axe vertical qui est perpendiculaire à l'axe de l'hélice du propulseur.

propulseur orientable rabattable (du navire) : Propulseur orientable dont la partie inférieure comprenant l'hélice (ou l'hélice et sa tuyère) peut être rabattue, hors fonctionnement, autour d'un axe horizontal.

Термины и их определения

средство активного управления судном : Устройство с автономным приводом, создающее упор или тягу, направленную под углом к диаметральной плоскости судна, главным образом на малых ходах или без хода судна.

(судовое) подруливающее устройство : Средство активного управления судном с рабочим органом в канале, расположенном в корпусе судна (или в насадке вне корпуса), создающее тягу, направленную под прямым углом к диаметральной плоскости судна.

(судовое) выдвижное подруливающее устройство : Подруливающее устройство, нижняя часть которого с гребным винтом в насадке может перемещаться в вертикальном направлении и убираться в корпус судна в нерабочее положение.

(судовое) движительно-рулевое устройство : Средство активного управления судном с рабочим органом, расположенным вне корпуса (или внутри корпуса) судна, создающее упор, направление которого может меняться относительно диаметральной плоскости судна.

(судовая) поворотная колонка : Движительно-рулевое устройство с гребным винтом (или гребным винтом в насадке), создающее упор, направление которого может изменяться в пределах от 0° до 360° вправо или влево при повороте устройства относительно вертикальной оси, перпендикулярной оси гребного винта колонки.

(судовая) откидная поворотная колонка : Поворотная колонка, нижняя часть которой с гребным винтом (или гребным винтом в насадке) может откидываться вокруг горизонтальной оси в нерабочее положение.

3.2.1.2 (ship) retractable rudder-propeller : A rudder-propeller the lower part of which, with the propeller (or propeller in a nozzle), can be lifted vertically inside the hull to an inoperable position.

propulseur orientable escamotable (du navire) : Propulseur orientable dont la partie inférieure comprenant l'hélice (ou l'hélice et sa tuyère) peut être déplacée dans le sens vertical pour être escamotée, hors fonctionnement, dans la coque du navire.

(судовая) выдвижная поворотная колонка : Поворотная колонка, нижняя часть которой с гребным винтом (или гребным винтом в насадке) может перемещаться в вертикальном направлении и убираться в корпус судна в нерабочее положение.

3.2.2 (ship) active rudder : A propelling and steering device having the propulsive part in the rudder blade and creating a thrust the direction of which can be changed within the rudder angle limits.

gouvernail actif (du navire) : Dispositif de gouverne et de propulsion dont l'élément propulsif, solidaire du safran du gouvernail, produit une poussée dont la direction peut être modifiée dans les limites de l'angle de barre.

(судовой) активный руль : Движительно-рулевое устройство с рабочим органом, расположенным в пера руля, создающее упор, направление которого может изменяться в пределах угла перекладки пера руля.

3.2.3 (ship) cycloidal propeller : A propelling and steering device having a cycloidal propeller creating a thrust the direction of which can be changed from 0° to 360° starboard or port, by changing the angle of the vanes.

propulseur à pales verticales (du navire) : Dispositif de gouverne et de propulsion, produisant une poussée dont la direction peut être modifiée de 0° à 360°, à droite ou à gauche, par le jeu de l'angle d'attaque des pales.

(судовой) крыльчатый движитель : Движительно-рулевое устройство с крыльчатым движителем, создающее упор, направление которого может изменяться в пределах от 0° до 360° вправо или влево при изменении углов установки лопастей.

3.2.4 (ship) rotatable water jet : A propelling and steering device located inside the hull and creating a thrust the direction of which may be adjusted from 0° to 360° starboard or port when the rotatable device directing the water jet changes its position.

hydro-jet orientable (du navire) : Dispositif de gouverne et de propulsion, installé dans la coque du navire et produisant une poussée dont la direction peut être réglée de 0° à 360°, à droite ou à gauche, en faisant varier l'orientation du dispositif qui guide le jet d'eau.

(судовой) поворотный водомет : Движительно-рулевое устройство, установленное в корпусе, создающее упор, направление которого может регулироваться в пределах от 0° до 360° вправо или влево при изменении положения поворотного устройства, направляющего выброс струи.

[ISO 7255:1985](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/a4aa84de-40e7-43d7-8085-368744311016/iso-7255-1985)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/a4aa84de-40e7-43d7-8085-368744311016/iso-7255-1985>

Annex

Annexe

Приложение

Equivalent terms

Termes équivalents

Эквивалентные термины

- 1) Dutch
- 2) German
- 3) Italian
- 4) Polish
- 5) Norwegian
- 6) Spanish
- 7) Chinese

- 1) néerlandais
- 2) allemand
- 3) italien
- 4) polonais
- 5) norvégien
- 6) espagnol
- 7) chinois

- 1) голландские
- 2) немецкие
- 3) итальянские
- 4) польские
- 5) норвежские
- 6) испанские
- 7) китайские

No. N° N°	English, French and Russian terms Termes anglais, français et russes Термины на английском, французском и русском языках	Translation Traduction Перевод
3.0	Active control unit of a ship Moyen de contrôle actif du navire Средство активного управления судном	1) inrichting voor actieve besturing van schepen 2) aktives Steuerorgan 3) dispositivo di controllo attivo della nave 4) urządzenia dla aktywnego sterowania statkiem 5) hjelpemiddel for direkte styring og posisjonering av skip 6) medios de gobierno activo de los buques 7) 船舶主动转向装置
3.1	(Ship) lateral thruster Propulseur transversal (du navire) (Судовое) подруливающее устройство	1) tunnelschroef of dwarsschroef 2) Querstrahler 3) propulsore di controllo della nave 4) ster strumieniowy statku 5) thruster 6) propulsor transversal 7) 推力器
3.1.1	(Ship) retractable lateral thruster Propulseur d'étrave escamotable (du navire) (Судовое) выдвижное подруливающее устройство	1) intrekbare dwarsschroef 2) einziehbarer Querstrahler 3) propulsore di controllo retrattile della nave 4) podnoszony ster strumieniowy statku 5) inntrekkbar thruster 6) propulsor transversal retráctil 7) 可伸缩推力器

No. N° N°	English, French and Russian terms Termes anglais, français et russes Термины на английском, французском и русском языках	Translation Traduction Перевод
3.2	(Ship) propulsion/steering unit Dispositif de gouverne et de propulsion (du navire) (Судовое) движительно-рулевое устройство	1) roerpropeller 2) Ruderpropeller 3) dispositivo di governo e di propulsione della nave 4) zespół sterowo-napędowy statku 5) rorpropell 6) dispositivo de gobierno y propulsión 7) 舵—螺旋桨辅助装置
3.2.1	(Ship) rudder-propeller Propulseur orientable (du navire) (Судовая) поворотная колонка	1) roerpropeller 2) Ruderpropeller 3) dispositivo orientabile di governo e di propulsione della nave 4) obrotowy zespół sterowo-napędowy statku 5) dreibar rorpropell 6) dispositivo timón-propulsor orientable 7) 全向舵—螺旋桨
3.2.1.1	(Ship) swivelling rudder-propeller Propulseur orientable rabattable (du navire) (Судовая) откидная поворотная колонка	1) opklapbare roerpropellers 2) hochklappbarer Ruderpropeller 3) dispositivo orientabile ribaltabile di governo e di propulsione della nave 4) odchylny obrotowy zespół sterowo-napędowy statku 5) hengslet, dreibar rorpropell 6) dispositivo timón-propulsor orientable y abatible 7) 转收式舵—螺旋桨
3.2.1.2	(Ship) retractable rudder-propeller Propulseur orientable escamotable (du navire) (Судовая) выдвижная поворотная колонка	1) intrekbare roerpropellers 2) einziehbarer Ruderpropeller 3) dispositivo orientabile retrattile di governo e di propulsione della nave 4) podnoszony obrotowy zespół sterowo-napędowy statku 5) inntrekkbar, dreibar rorpropell 6) dispositivo timón-propulsor orientable y retráctil 7) 可伸缩全向舵—螺旋桨

No. N° N°	English, French and Russian terms Termes anglais, français et russes Термины на английском, французском и русском языках	Translation Traduction Перевод
3.2.2	(Ship) active rudder Gouvernail actif (du navire) (Судовой) активный руль	1) actief roer 2) Aktivrunder 3) dispositivo di governo attivo della nave 4) ster aktywny statku 5) aktivt ror 6) timón activo 7) 主动舵
3.2.3	(Ship) cycloidal propeller Propulseur à pales verticales (du navire) (Судовой) крыльчатый движитель	1) verstelbare cycloidal propeller 2) Vertikalstrahler 3) dispositivo, ad asse verticale, di propulsione della nave 4) śruba statku o osi pionowej 5) vertikalaksepropell 6) propulsor de eje vertical 7) 立轴推进器
3.2.4	(Ship) rotatable water jet Hydro-jet orientable (du navire) (Судовой) поворотный водомет	1) draaibare waterstraal 2) steuerbarer Wasserstrahlantrieb (Jet) 3) dispositivo orientabile di propulsione della nave, a getto 4) obrotowy ster strumieniowy statku 5) dreibar vannjet 6) chorro de agua orientable 7) 全向喷水推进器